

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

16 DÉCEMBRE 1968.

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES

COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

Relevé des décisions du Conseil des Ministres
autorisant à viser des dépenses
sur l'année budgétaire 1968.

MESDAMES, MESSIEURS.

Il est communiqué aux Chambres législatives que, du 1^{er} au 31 octobre 1968, le Conseil de Cabinet a pris six décisions autorisant des dépenses pour un montant de 13.920 millions à imputer sur le budget de 1968.

Le détail des dépenses en question est repris dans le tableau ci-annexé.

Le Ministre du Budget.

A. COOLS.

^

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

16 DECEMBER 1968.

BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Opgave van de beslissingen van de Raad van Ministers
waarbij machtiging verleend is
uitgaven op het begrotingsjaar 1968 te viseren.

DAMES EN HEREN.

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat de Kabinetsraad, tussen 1 en 31 oktober 1968, zes beslissingen heeft getroffen, waarbij uitgaven werden toegestaan voor een bedrag van 13.920 miljoen aan te rekenen op de begroting van 1968.

Het detail van bedoelde uitgaven wordt in de bijgevoegde tabel verstrekt.

De Ministree van Begroting.

Voir:
fi (S.E. 1968) : 1 à 4.

Zie:
ft (B.Z. 1968) : 1 tot 4.

Dépenses pour lesquelles
les crédits sont sollicités du Parlement.

Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement
aangevraagd zijn.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toenest/B/JTL bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES. <i>Budget ordinaire 1968. article 41.09 (nouveau), - Institut national des Industries extractives. Dépenses de fonctionnement du second semes- tre 1968.</i>	II.X.1968	1901	+ 10,688	MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, <i>Gewone begroting 1968. artikel 11.09 (nieuw), Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven. Werkingsuitgaven van het tweede semester 1968.</i>

Justification,

L'arrêté royal du 10 juillet 1968 a déterminé le siège et les modalités de fonctionnement de l'Institut national des Industries extractives (Institut issu de la fusion de l'Institut national des Mines et de l'Institut national de l'Industrie charbonnière) ,

Il s'indiquait, dès lors, de liquider au profit de cet Institut une avance lui permettant de couvrir ses frais de fonctionnement durant le second semestre 1968,

La régularisation de ces dépenses est prévue dans le feuillet d'ajustement de 1968 par l'inscription d'un crédit à un article 11.09 (nouveau). Cette dernière prévision est compensée par l'annulation des crédits aux articles 11.02 et 41.03 pour les Instituts fusionnés à raison de 3 318 000 francs et 7 370 000 francs,

Verenturoording,

Door koninklijk besluit van 10 juli 1968 werden de zetel en de werkingsmodaliteiten van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven vastgesteld (welke uit de samenvoeging van het Nationaal Mijninstituut en van het Nationaal instituut voor de Steenkolenrijverheid voortvloeit).

Het paste dientengevolge aan het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven een voorschot uit te keren om het in de mogelijkheid te stellen zijn werkingskosten gedurende het tweede semester 1968 te dekken.

De mogelijkheid om deze uitgaven te regulariseren is in het bijblad 1968 voorhanden door de inschrijving van een krediet op artikel 41.09 (nieuw). Die laatste voorziening is gecompenseerd door de schrapping van de kredieten op de artikelen 41.02 en 11.03 voor desamengevoegde Instituten ten belope, respectievelijk, van 3318 000 frank en 7370000 frank.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA JUSTICE. <i>Budget ordinaire. article 33.01. Indemnités dues à des tiers découlant de la responsabilité de l'Etat à l'égard d'actes commis par ses organes ou ses préposés,</i>	11.X.1968	1902	0.1	MINISTERIE VAN JUSTITIE. <i>Gewone begroting. artikel 33.01, Vergoedingen aan derden voortvloeiend uit de verantwoordelijkheid van de Staat ten over- staan van door zijn organen en bedlenen gepleegde daden,</i>

Justification.

Le crédit s'est avéré insuffisant pour faire face au paiement des indemnités en question, aussi a-t-il fallu recourir à une décision du Conseil des Ministres pour autoriser l'engagement, l'ordonnancement et le paiement de ces dépenses.

Le crédit supplémentaire nécessaire est inscrit au feuillet d'ajustement pour 1968.

Verantwoording.

Het krediet bleek ontoereikend om het hoofd te bieden aan de betaling van voornoemde vergoedingen. Daarom werd het middel van de beslissing van de Kabinetsraad aangewend om de vastlegging, de ordonnanciering en de betalingen van deze uitgaven te verzekeren.

Het nodige bijkrediet is in het bijblad voor 1968 ingeschreven.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES. <i>Budget ordinaire 1968. articles divers.</i> Frais d'installation et de fonctionnement du Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, partie francophone du pays.	18X.1968	1903	0.885	MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN. <i>Gewone begroting 1968, diverse artikelen.</i> Installatie- en weringskosten van de Minister- Staatssecretaris voor Streekeconomie, Franstalig landsqedeelte.

Justification.

Il a été nécessaire de prendre en location le 4^e étage de l'immeuble sis rue Montoyer, n° 3, en vue de permettre le fonctionnement normal du Cabinet du Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, partie francophone du pays.

Ceci a provoqué une insuffisance des moyens mis à la disposition du Ministre précité par la décision du Conseil des Ministres n° 1892 du 20 septembre 1968 et a nécessité un ajustement des dits moyens.

Les crédits nécessaires sont inscrits au feuillet d'ajustement pour 1968.

Verantwoording.

Het bleek nodig de 4^e verdieping van het gebouw, gelegen in de Montoyerstraat, n° 3 in huur te nemen ten einde de normale werking van het Kabinet van de Minister-Staatssecretaris voor Streekeconomie, Franstalig landsqedeelte, mogelijk te maken.

Dit veroorzaakte een ontoereikendheid van de middelen welke de voornoemde Minister ter beschikking werden gesteld door de beslissing van de Ministerraad n° 1892 van 20 september 1968, en noopte tot de aanpassing van die middelen.

De nodige kredieten zijn in het bijblad voor 1968 ingeschreven.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N'	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE. Majoration du volume des engagements que le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre au nom de l'Etat, en application de l'article 8 de la loi du 20 juillet 1968 contenant le budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille pour 1968.	ISX1968	1904	—	MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN. Verhoging van de omvang der verbintenissen welke door de Minister van Volksgezond- heid, namens de Staat kunnen worden aan- gegaan, door toepassing van het artikel 8 van de wet van 20 juli 1968 houdende de begroting van het Ministerie van Volksge- zondheid en van het Gezin voor 1968.

Justification.

L'article 8 susvisé autorise le Ministre de la Santé publique à prendre, au nom de l'Etat, rengagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées pour l'exécution de travaux.

Ces engagements pouvaient porter en 1968 sur un volume de prêts ne dépassant pas 1590 millions.

Verantwoording.

Hogerbedoeld artikel 8 machtigt de Minister er toe, namens de Staat, verbintenissen aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken.

Deze verbintenissen mochten in 1968 betrekking hebben op een totaal aan leningen dat 1590 miljoen niet overschrijdt.

Pour accélérer la relance économique, le Conseil de Cabinet a décidé de porter ce plafond à 1701 millions. Une disposition en ce sens est insérée au feuillet d'ajustement de 1968.

Om de economische opleving te bevorderen, heeft de Kabinetsraad beslist dat plafond op 1701 miljoen te brengen. Een beschikking in die zin is in het aanpassingsblad voor 1968 ingelast.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — <i>Detum</i>	N° — <i>Nr</i>	Montant autorisé (en millions de francs) — <i>Toegestaen bedrag</i> (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE. <i>Budget ordinaire 1968, titre I, section III, article 12.21.2.</i> Frais de transport des enfants handicapés fréquentant les établissements de l'État d'expression française.	18.X.1968	1905	2.247	MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING. <i>Gewone begroting 1968, titel II, sectie III, artikel 12.21.2.</i> Vervoerkosten van gehandicapte kinderen die de Rijksinrichtingen van de Franstalige sector bezoeken.

Justification.

Il restait à liquider des dépenses à concurrence de 2 217 028 francs pour des frais de déplacement sur le chemin de l'école d'enfants handicapés physiques qui ont fréquenté, en 1967, les écoles et sections d'enseignement spécial.

Ce montant a été mis à la disposition du Ministre de l'Éducation nationale en attendant le vote du feuillet d'ajustement pour 1968, où sont inscrits les crédits supplémentaires nécessaires pour années budgétaires antérieures.

Verantwoordings

Voor de vervoerkosten naar en van de school van de lichamelijk en geestelijk gehandicapte kinderen die de scholen en afdelingen voor speciaalonderwijs in 1967 hebben bezocht, bleven uitgaven te verrekenen tot beloop van 2247028 frank.

Dit bedrag werd ter beschikking gesteld van de Minister van Nationale Opvoeding, in afwachting dat het bijblad voor 1968, waarin de nodige bijkredieten voor vroegere begrotingsjaren worden uitgetrokken, goedgekeurd wordt.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — <i>Deium</i>	N° — <i>N'</i>	Montant autorisé (en millions de francs) — <i>Toegesteen bedrag</i> (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTÈRE DE LA CULTURE. <i>Budget ordinaire 1968, titre I, section III, articles 11, 12, 43, I''</i> Ouverture à Etterbeek et à Schaerbeek, au 1^{er} septembre 1968, de deux académies de musique d'expression néerlandaise.	25.X.1968	1906	+2.927 -2.927	MINISTERIE VAN CULTUUR. <i>Gewone begroting 1968, titel I, sectie III, artikelen 11, 12, 43, I''</i> Opening op 1 september 1968 van twee Nederlandse muziekacademiën te Etterbeek en te Schaerbeek.

Justification.

Deux académies de musique d'expression néerlandaise du degré secondaire ont été ouvertes à Etterbeek et à Schaerbeek à partir du 1^{er} septembre 1968 (sur trois établissements créés par l'arrêté royal du 4 août 1967).

Aucun crédit n'était prévu au budget pour faire face aux dépenses de fonctionnement des quatre derniers mois de 1968. Aussi le Ministre de la Culture néerlandaise a-t-il été autorisé à engager, ordonnancer et payer des dépenses pour un total de 2927 600 francs réparties sur les articles 11, 12 et 43 tandis qu'une réduction d'un même montant est apportée à l'article 43.02.1.

Ces modifications sont reprises au feuillet d'ajustement pour 1968.

Verantwoording.

Twee Nederlandse muziekacademiën van het secundair niveau werden op 1 september 1968 te Etterbeek en te Schaerbeek geopend (op drie inrichtingen bij koninklijk besluit van 4 augustus 1967 opgericht).

Er was geen krediet op de begroting uitgetrokken om het hoofd te bieden aan de werkingsuitgaven van de laatste vier maanden van 1968. Derhalve werd de Minister van de Nederlandse Cultuur gemachtigd om uitgaven vast te leggen, te ordonnanceren en te betalen voor een totaal bedrag van 2 927 600 frank op de artikelen 11, 12 en 43, terwijl een vermindering van eenzelfde bedrag op het artikel 43.02.1 werd toegepast.

Deze wijzigingen zijn in het aanpassingsfeuilleton voor 1968 ingelast.

RECAPITULATION
DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES
INTERVENUES
DU 1^{er} JANVIER AU 31 OCTOBRE 1968.

SAMENVATTENDE OPGAVB
VAN DE BESLISSINGEN VAN DE MINISTERRAAD
GENOMEN
VAN 1 JANUARI TOT 31 OKTOBER 1968.

Numéros — Nummen	MONTANT AUTORISE (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BBDING (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement Uitgaven waarvoor de kredieten door het Parlement reeds werden goedgekeurd	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd zijn	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden
1855	—	—	150
1856	—	16	—
1857	—	33,030	—
1858	—	560	—
1859	—	3	—
1860	—	200	—
1861	—	0.445	—
1862	—	—	150
1863	—	•	—
1864	—	7	—
1865	—	0.218	—
1866	—	164,612	—
1867	—	25	—
1868	—	1,5	—
1869	—	518,423	—
1870	—	24,018	—
1871	—	9.451	—
1872	—	0.612	—
1873	—	0,300	—
1874	—	52.400	—
1875	—	30	—
1876	—	40	—
1877	—	20	—
1878	—	1,026	—
1879	—	0.3	—
1880	—	3,112	—
1881	—	Eng.jVasl. 6600 Ordo 700	—
1882	—	1	—
1883	—	—	ISO
J8M	—	25	—
1885	—	11.43	—
1886	—	0.625	—
1887	—	4.056	—
1888	—	—	—
1889	—	—	—
1890	—	35	—
1891	—	110	—
1892	—	7,647	—
1893	—	1,954	—
1894	—	325.969	—
1895	—	0.928	—
1896	—	676,905	—
1897	—	25,914	—
1898	—	0.8	—
1899	—	941,577	—
1900	—	115.630	—

Numéros — Nummers	MONTANT AUTORISE (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement Uitgaven waarvoor de kredieten door het Parlement reeds ioerden goedgekeurd	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement Hilijmoen waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd zijn	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen aangevraagd worden
1901	—	10,688	—
1902	—	0,1	—
1903	—	0,885	—
1904	—	—	—
1905	—	2,247	—
1906	—	—	—